

东方各族人民代表 大会速记记录

刘庸安 译



中央编译出版社

东方各族人民代表大会速记记录

刘庸安 译

共产国际执行委员会告波斯、亚美尼亚和土耳其受奴役人民群众书¹

共产国际执行委员会将于 1920 年 8 月 15 日²在巴库召开一次波斯、亚美尼亚和土耳其工农代表大会。

工厂国际是什么？它是俄国、波兰、德国、法国、英国和美国的革命工人群众的组织；世界战争的炮声把他们唤醒，饥饿迫使他们站立起来，他们的目的是不在替富人干活，而是为自己工作；决不再拿起武器对付自己受尽苦难、受尽剥削的兄弟，而要拿起武器防范剥削者。这些工人群众已经懂得，他们的唯一力量在于团结，在于组织起来，这才是他们胜利的保证。去年，他们建立了一个强大的组织，它就是第三国际。尽管各国资本主义政府屡次迫害，但这个国际在其存在的一年半中已经成为全世界革命工人和农民进行解放斗争的鼓舞力量。

共产国际为什么要在这个时候召开一次波斯、亚美尼亚和土耳其的工农代表大会呢？大会使他们得到什么？大会对他们的要求是什么？正在同资本进行战斗的欧美的工人和农民现在所以要面向你们，是因为你们和他们一样，也在世界资本主义的枷锁中受苦受难；你们和他们一样，也不得不反对世界上的剥削者；是因为如果你们与欧美的工人和农民联合起来，就会加速世界资本主义的崩溃，就会为全世界工农的解放提供可靠的保证。

波斯的工人和农民们！德黑兰的卡扎尔王朝³政府和追随它的地方可汗已经掠夺和剥削你们好几百年了。伊斯兰法典定为公共财产的土地已

¹ 这份呼吁书发表于 1920 年 7 月 20 日。——原编者注

² 原文如此。——原编者注

³ 1794——1925 年统治伊朗的封建王国。——编者注

被德黑兰政府的走狗侵略了。他们随便处理这片土地。任意向你们征收捐税。当他们把这个国家收刮的一干二净，使他变得倾家荡产的时候，就是去年以二百万英镑的价钱把波斯卖给了英国的资本家。英国资本家将在波斯建立一支军队，一边对你们施加前所未有的压迫。德黑兰政府的这帮走狗，为了替可汗和德黑兰政府征收租税，竟把波斯南部丰富的石油资源卖给了英国资本家，帮助英国资本家来掠夺你们这个国家。⁴

美索不达米亚的农民们！英国人已经宣布了你们国家的独立，但是仍有八万英国士兵驻在你们国家，他们在掠夺，在杀人，在强奸你们的妻子。

阿纳托利亚的农民们！英国、意大利和法国政府把君士坦丁堡置于他们的炮口之下。他们把苏丹当成他们的俘虏，强迫他同意分纯粹属于土耳其的领土，同意把土耳其的财政交给外国金融家去摆布，以便更易于掠夺已被六年战争弄得一贫如洗的土耳其人民。他们占领了赫拉克利亚（埃雷利）煤矿⁵和你们的一些港口，派兵到你们的国家，践踏你们的土地；他们把异国的法律强加在和平的土耳其农民头上，他们要把你们变成牛马，把一切负担都加在你们身上。有些贝伊⁶和艾芬第⁷已经把自己卖给了外国资本家；另一些贝伊和艾芬第虽然号召你们拿起武器，反对外国侵略者，但却不允许你们掌握自己国家的政权，不允许你们把苏丹送给各种寄生虫的土地拿过来自己耕种。明天，如果外国资本家以对你们的主子不太苛刻和和平条件与他们达成协议，你们今天的领袖就会利

⁴ 这句话原文有误，译文根据珍妮·德格拉斯的《共产国际文件》第一卷译出。——译者注

⁵ 位于黑海沿岸，是土耳其重要煤炭工业基地之一。——译者注

⁶ 奥斯曼帝国时期对僧侣、官吏的称呼，现在用在土耳其，即大人、先生之意。——译者注

⁷ 中近东封建王朝的官衔。——译者注

用这个机会给你们戴上新的锁链，就象在被外国军队永久占领的地区中的大地主和旧官吏的作法一样。

亚美尼亚的农民和工人们！多年来你们一直是外国资本的牺牲品，外国资本大谈反对库尔德人屠杀亚美尼亚人，鼓动你们起来反对苏丹，其目的无非是想从你们反对苏丹的斗争中捞到更多的好处。在大战期间，外国资本家不仅答应让你们独立，而且还煽动你们的教师、僧侣和商人向土耳其农民索取土地，其目的是在亚美尼亚和土耳其人民之间挑起无休止的战争，而他们却能从中攫取无限利润。只要你们相互仇视，外国资本家就能以亚美尼亚人的起义来威胁土耳其人，又能以库尔德人的屠杀来吓唬亚美尼亚人，而他们却能从中渔利。

叙利亚和阿拉伯的农民们！英国人和法国人答应过让你们独立，但是他们的军队至今还占领着你们的国家，他们正在强迫你们服从他们的法律，你们虽然摆脱了土耳其苏丹及其政府的统治，但现在却成了巴黎和伦敦政府的奴隶，这两国政府和苏丹政府的区别仅仅在于，他们对你们的镇压更加无情，对你们的掠夺更加残酷。

你们完全懂得这一点。波斯的农民和工人已经起来反对背信弃义的德黑兰政府。美索不达米亚的农民也在反抗英国占领军，而且英国报纸已经公布了英国军队在巴格达附近同起义者作战时受到的损失。

阿纳托利亚的农民们！为了反对外国占领者，你们正在凯米尔帕夏⁸的旗帜下迅速联合起来，但是我们知道，你们同时也在组织你们自己的人民政党，你们自己的农民政党，这样，即使帕夏同协约国掠夺者媾和，

⁸ 帕夏是伊斯兰教国家的官衔。——译者注

你们也能继续战斗。

在叙利亚不可能出现什么和平，尽管协约国许下了很多诺言，但它们仍把你们，亚美尼亚的农民置于饥饿的境地，以便更有效的控制你们。这种情况使你们越来越清楚的看到，指望协约国的资本家帮助解救自己是极为愚蠢的。即使你们的资产阶级政府即协约国的走狗达什纳克党⁹人政府也不得不转向俄国工农政府请求签订和约和援助。现在我们看到，你们正在开始认清自己的需要，因此我们这些在斗争中积累了丰富经验的欧洲无产阶级代表要向你们讲几句话，以便帮助你们获得解放。我们向你们宣布，欧美资本家靠他们的军队来压迫你们的日子已经一去不复返了。欧美各地的工人已经拿起了武器，他们正在同资本家进行殊死的战争。

现在我们虽然还没有战胜世界资本主义，但资本家也不能再随心所欲地吞噬人民的血汗了。俄国革命同整个资本主义世界已经斗争两年半了。法国、英国和美国资本家企图用各种办法——武力、饥饿——来征服俄国的工人和农民，来卡他们的脖子，使他们成为自己的奴隶。但是他们都失败了。俄国的工人和农民成功的捍卫了自己的政权，他们建立了一支自己的军队。彻底粉碎了由协约国资本家支持的反革命势力。

近东的工人和农民们！如果你们组织起来，建立自己的工农政府，如果你们拿起武器，和俄国工农军队联合起来，你们就能打败英国、法国和美国的资本家；就能摆脱压迫者，找到自由；就能创立一个劳动人民的世界共和国，到了那时，你们就可以根据你们自己的和其他劳动人

⁹ 1890年成立的亚美尼亚资产阶级民族主义政党。——译者注

民的利益，用你们本国的财富高高兴兴地和他们换取你们需要的产品，高高兴兴地得到他们对你们的帮助。我们在大会中还要同你们讨论这些问题。

共产国际执行委员会作为英、法、美、德、意等国工人的代表将去巴库，以便和你们讨论如何把欧洲无产阶级的力量和你们的力量联合起来反对共同敌人的问题。

请你们在 9 月 1 日尽可能多派一些代表到巴库来。以前你们总要穿过沙漠到圣地去，现在你们要越过山川，穿过森林和沙漠来聚会，讨论如何摆脱奴隶的枷锁，如何结成兄弟般的联盟，如何在平等、自由和和睦的基础上生活等问题。

我们首先是向近东的工人和农民发出呼吁，但是我们希望能在代表中看到更远地区的代表，比如印度的代表和准备同苏俄自由发殿合作关系的穆斯林的代表。

为了近东的解放，为了千百万土耳其、亚美尼亚和波斯工人和农民解放，你们务必要在 9 月 2 日¹⁰平安地到达巴库。

让代表大会向你们在欧美和本国的敌人宣布，奴隶时代已经过去了，你们正在起来反抗，你们将获得胜利。

让代表大会向全世界工人宣布，你们要捍卫自己的权利，你们要和现在正在反对一切不公正的剥削现象的革命大军联合起来。

让代表大会给全世界千百万被奴隶的人民带来力量和信心，让代表大会使他们对自己的力量充满信心，让代表大会促使胜利和解放的日子

¹⁰ 原文如此。——原编者注

早一天到来。

共产国际执行委员会

主席：格·季诺维也夫

书记：卡·拉狄克

英国社会党代表：W. 麦克莱恩、托姆·奎尔奇

英国厂工会委员会代表：杰·坦纳、约·托·墨菲

法国出席共产国际代表大会的代表：阿·罗斯梅、德利尼埃尔、
雅·沙杜尔

意大利出席共产国际代表大会的代表：邦巴奇、尤·格拉齐亚德伊

美国共产党代表：路·费雷纳、阿·斯托克里茨基

美国共产主义工人党代表：阿·比兰

西班牙全国劳动联盟代表：安赫尔·佩斯塔尼亚

俄国共产党中央委员会代表：尼·布哈林、安·巴拉巴诺娃、
古·克林格尔

全俄工会中央理事会代表：索·阿·洛佐夫斯基

波兰共产党代表：尤·马尔赫列夫斯基（卡爾斯基）

保加利亚共产党和巴尔干共产主义联盟代表：N. 沙勃林

奥地利共产党代表：罗伊斯勒

匈牙利共产党代表：拉科西、鲁德尼扬斯基

荷兰共产党代表：戴·怀恩科普

（《共产国际》第12期，1920年7月20日）

巴库苏维埃和阿塞拜疆工会代表

大会联合召开的欢迎大会

(8月31日)

(大会在中午一点二十五分开始，东方各民族人民大会的代表出席大会。)

主席：同志们，让我们现在开会。我宣布大会开始。

同志们，请允许我以你们的名义向我们亲爱的贵宾致以热烈的兄弟般的欢迎。(鼓掌。)

巴库工人、红军士兵和水兵代表苏维埃扩大会议和各区苏维埃及阿塞拜疆工会代表大会在这个欢迎大会上高兴地见到了世界共产主义的代表和领袖(鼓掌)。以及巴库无产阶级和阿塞拜疆劳动群众的代表。今天在座的人都希望而且也相信，在我们开始为反对世界帝国主义的斗争锻造强大武器的今天，我们在到这里来看望我们的那些富有经验的同志的领导下，将能光荣地完成历史赋予我们的任务。(鼓掌。)

同志们，我们希望他们短暂的访问将帮助我们把我们各种分散的力量联合起来，迅速地帮助我们找到尽可能快地取得我们所希望的胜利的道路和方法；在他们的领导下，我们也许能比我们所预料的时间要早一些进入共产主义王国。到这里来看望我们的世界共产主义的领袖季诺维

也夫同志万岁！（鼓掌，欢呼，乐队奏国际歌。）

同志们，在和季诺维也夫、拉狄克同志一起来的贵宾中还有在白匪的统治枷锁下倍受苦难的匈牙利共产党、匈牙利共产主义革命的领袖，他就是你们熟悉的贝拉·库恩同志。（欢呼，乐队奏国际歌。）

同志们，除了我们自己的代表以外，今天到会的还有英国、德国、法国、意大利和西欧其他国家以及美国共产党的代表。（鼓掌，乐队奏国际歌。）

同志们，和西方无产阶级的代表一起出席今天欢迎大会的是来参加代表大会的东方被压迫群众的代表。对我们来说，这个联盟是我们兄弟般团结的象征，是持续胜利的保证，是我们今天在此集合的基础。西方无产阶级和东方劳动群众的代表万岁！（鼓掌，乐队奏国际歌。）

同志们，让我们一起高呼口号，向在座的各位和各位贵宾表示欢迎。乌拉！（高呼“乌拉”，乐队奏国际歌。）

主席：现在请纳里曼诺夫同志代表阿塞拜疆革命委员会致欢迎词。

纳里曼诺夫：亲爱的同志们，我十分高兴地以红色阿塞拜疆工农政府和中央和员会的名义欢迎你们。（鼓掌。）

亲爱的贵宾们，这个重要的时候表明，我们离我们的目标不远了，离第三国际的胜利不远了。（鼓掌。）

胜利属于第三国际！（热烈鼓掌。国际歌。）

主席：下面请共产国际执委会主席季诺维也夫同志讲话。（热烈鼓掌，欢呼。国际歌。）

季诺维也夫：同志们！今天在我们这个集会上讲话，我是很激动的。

同志们，我们不是刚刚参加革命运动，很自然，我们想起了斗争的最初岁月，那时，俄国各族人民中的工人和巴库生活和战斗的劳动人民是紧密地、牢不可破地、兄弟般地团结在一起的。我不仅以共产国际执委会的名义，不仅以我们苏维埃共和国中央执行委员会的名义，而且还代表特别珍视这种热情的兄弟感情的苏维埃共和国中的一个城市的工人——彼得格勒的工人向你们问候。（热烈鼓掌，国际歌。）

同志们，在那些对我们来说既是很遥远又是很近的年代里，我们大家都置于沙皇的铁钳之中，俄国各族人民都生活在象一所大监狱的国家中，在这些年代里，在第一批起来反对沙皇的无产阶级的城市中，巴库城是一个引人注目的城市。

每一个老革命者都知道，在我们的罢工、示威和起义中，在革命斗争中，除了彼得格勒和莫斯科外，我们经常提到的就是巴库华沙和里加。大家都记得，在 1905 年的前夕和 1917 年资产阶级革命期间以及在十月事件的初期，我们生活和战斗在黑烟笼罩的巴库城的工人支队是怎样为革命，为俄国工人阶级，为全世界工人阶级而忠实地执行自己无产阶级的使命的。

今天我们还记得，我们几万名最亲密的朋友是来自巴库的工人队伍，他们在其他一些城市工作，在革命中他们担任了一些负有责任的职务，

而且在有些时候，在沙皇宪兵对我们大出打手的时候，他们还能使我们一些全国性的组织起死回生。

我们还记得我们最亲密的朋友和兄弟：邵武勉¹¹和查帕里泽¹²，我们当中的很多人在共同的革命工作中，在共同的兄弟般的友谊中普与他们保持了多年的联系，而且正发你们所知，残暴的刽子手和工人阶级中的叛徒把他们从我们的队伍中夺去了。彼得格勒和莫斯科以及整个俄国的工人经常提起象邵武勉和查帕里泽这类战士的名字。苏维埃学校里的孩子们都知道尊敬这些在被出卖的危险时刻仍然坚守光荣岗位，勇敢地保卫红旗的战士。同志们，在那几个月中，你们和我们都遇到了困难，在你们被切断了同俄罗斯劳动人民之间亲密关系的时候，在那些日子里，尽管彼得格勒的工人、莫斯科的工人和全俄罗斯的工人得不到你们的消息，尽管英国报纸造你们的谣言，尽管那些背叛了工人事业的孟什维克、社会革命党人和其他所有叛徒的报纸诽谤你们，但我们很清楚，对你们的这些诽谤不是真的；我们很清楚，巴库的工人是不会投降的，他们在等待着复苏的时刻，等待着再一次向全俄国和全世界的工人伸出友好双手的时刻，等待着再一次向全俄国和全世界的工人伸出友好双手的时刻。同志们，我们没有上当。我们知道，在你们获得解放的短短几个月零几个星期的时候内，你们又恢复了你们的地位，又占据了你们应有的地位，即在世界无产阶级，在俄国各族人民中最光荣的一种地位。（鼓掌。）

我刚才提到了华沙。同志们，目前白卫军的旗帜还在华沙飘扬。我

¹¹ 共产党和苏维埃国家的杰出活动家。曾任巴库工人代表苏维埃主席。1918年9月被英国武装干涉军枪杀。——译者注

¹² 布尔什维克党最著名的活动家之一。曾任巴库苏维埃执委会主席。1918年9月被英国干涉军及其走狗枪杀。——译者注

们中的很多人象其他民族的工人一样，为我们的红军在华沙城下遭到的挫折而担忧。

你们知道，我们的军队几乎扫平了所有的堡垒，但是波兰资本主义由于你们很熟悉的英国的帮助，由于有你们也知道的法国军官的帮助，由于有我们大家都憎恨的全世界资产阶级的帮助，因而使我们的红军受到了挫折，不得不暂时撤退。但是，同志们，我们的部队已经重新聚集了力量，而且如果一切迹象是真实的话，如果过去的经验是可靠的话，我们敢说，不用几个月，只用几个星期，我们的红军就能再一次向华沙进军。（热烈鼓掌，国际歌。）

同志们，反对白色波兰的战争正在进行，从表面上说，这场战争是由俄罗斯苏维埃联邦共和国进行的，但在实际上，它不仅仅是俄罗斯社会主义共和国和白色波兰共和国之间的战争，而是劳动反对资本的战争。

最近有三十七个国家的代表参加的共产国际第二次代表大会刚刚在莫斯科闭幕，它向全世界宣布：俄罗斯苏维埃共和国反对白色波兰的战争是我们的战争，是共产国际反对资产阶级，反对全世界帝国主义的战争。

同志们，我完全相信，我们东方各民族劳动群众代表大会将支持这一号召，并且说：是的，俄罗斯苏维埃共和国反对白色波兰的战争不仅是西方无产阶级的战争，而且也是东方各族劳动群众反对我们共同压迫者的战争。（热烈鼓掌。国际歌。）

同志们，共产国际是在一年半以前才成立的。在经一次代表大会上，我们还只是一个宣传团体，我们还只是一些在已经出现了共产主义倾向

但还未出现强大的共产党的国家开始宣传我们的思想的人组成的小团体。

正象我已经告诉过你们的一样，仅仅一年半以后，在莫斯科召开的共产国际第二次代表大会上，我们就有了从欧美三十七个国家来的共产党和共产主义组织的代表。和我们在一起的都是些忠诚的、经过战争锻炼的战士，都是些准备与整个欧美资产阶级搏斗的坚强战士。

现在我们在巴库正在采取第二个前进步骤。我们不想成为象第二国际的英雄们即那些把旗帜出卖给敌人的叛徒一类的人。我们注意到，在这个世界上不仅生活着白皮夫的人，不仅生活着第二国际特别重视的欧洲人，而且在这个世界上还生活着亿万非洲人和亚洲人。我们要在世界各地消灭资本的统治，而只有在我们不仅在欧美而且在整个世界都点燃革命火焰的时候，在亚洲和非洲的全体劳动人民都跟着我们前进的时候，这才是可能的。

共产党国际要把讲世界所有语言的人团结在自己的旗帜下。共产国际相信，不仅欧洲的无产阶级将聚集在它的旗帜下，而且我们规模宏大的后备军，我们的步兵，即生活在亚洲，生活在我们的近东和远东地区的亿万农民也将聚集在它的旗帜下。

你们的城市成为西文无产阶级联合东方农民的门户，这是你们的骄傲。你们的城市现在成了引人注目的地方，这里正在发生着人类历史上从未发生过的事件，这就是尝到战争痛苦因而懂得必须通过暴力来夺取资本的东方亿万农民的代表正在这里聚会！我们必须彻底消灭资本主义的耻辱。

我们相信，那些至今还是文盲，因此不知道我们的纲领的农民完全懂得，几百年来他们一直为资本的不断繁荣而受尽残杀；我们相邻，亚洲的亿万农民现在会响应业已组织起来的西欧和美洲的无产阶级先锋队向他们发生的号召。东方各民族会结成兄弟般的联盟，会忘掉过去曾经使他们产生不和的一切因素，他们会忘掉由资本家人为地在他们中间制造出来的仇恨，会记住为了消灭资本主义，开始建设一种新的美好生活，我们需要一种既不只是亚洲的也不只是欧洲的而是全是世界的统一联盟。

在目前，共产国际不可能为西方准备战斗的人民会见东方正在觉醒的各族人民选择比巴库更合适的地方了。

巴库苏维埃当然会充分认识到这一时刻的历史重要性，它正在全力创造一种亲密无间的兄弟般的氛，在这种氛中，欧洲无产阶级和东方各族人民将结成一种兄弟般的联盟。

我相信，已经作出很多牺牲的巴库工人对于东方各民族代表大会即将在自己的城市，在巴库召开一定会感到高兴。因为他们此刻得到的荣誉取代了他们过去遭受的种种磨难，他们得到的荣誉远远超过了其他城市的工人。

共产国际第二次代表大会决定在巴库召开这资代表大会，这没有错。在伦敦、在巴黎、在康斯坦丁堡、在纽约都会听到大会的声音。

也许在开始的时候，那些习惯于堵上自己耳朵的帝国主义的先生们不愿意听到它的声音，但东方知道怎样大声地讲话，让那些耳朵里塞上棉花的英法帝国主义外交家们听听它的声音。他们会听到，东方再也不

愿意受这些国际吸血鬼的剥削了，他们会听到，历史性的决定时刻已经到来了。

同志们，你们将荣幸地度过这一时刻，在这一时刻，西方所有国家的几百万工人和农民正在和已经觉醒的亿万东方各族人民联合起来，这一时刻决定着世界在今后同几年的命运。让我们大家为这一联盟的胜利贡献出全部力量。让我们开始认真对待组织这次代表大会的工作，让东方各族人民认识到，新的时代已经开始，人类历史已经揭开了新的一页，共产主义的太阳不仅照耀着西方的无产阶级，而且也照耀着全世界的劳动农民！

东方各族人民兄弟般的团结万岁！

东方亿万农民和西方几百万无产阶级的团结万岁！

让这个联盟证明自己是牢不可破的，让资本的统治永远灭亡，让全世界劳动人民通过共产国际创造的制度早日到来！（热烈鼓掌。）

主席：现在欢迎拉狄克同志讲话。

拉狄克：东方各民族代表大会在这一特别重要的历史时刻召开了，俄国的工人和农民与资本主义世界——首先是与英国资本——的斗争已经经历了很多阶段，而每一阶段的斗争结果都取决于苏俄所拥有的大小。英国资本主义认为，无论是通过武力还是通过外交谈判，它都能压倒我们。在过去的几年中，我们经历了协约国大规模的武装干涉。由英国资本家雇佣的邓尼金、尤登尼奇和高尔察克的军队也企图推翻苏俄，但是

苏俄的工人阶级和她的先进农民通过红军打败了自以为胜利在握的世界霸主即世界资本。因此它们开始和我们对话，进行和平谈判，但同时它们却放出一条新的恶狗即白色波兰来反对苏俄，在红军开始迫使白色波兰退却和苏俄的和平眼看就要到来的时候，由于我们的第一次挫折，我们看到，英国帝国主义又企图对我们进行恐吓。

华沙似乎是斯科和伦敦斗争的波结点。在这个时刻，红军正在准备发动一次新的进攻，它将向英国帝国主义表明，红军仍然存在，苏俄仍然很强大，而且比以往更加强大；在这个时刻，我们在这里，在东方各族人民代表大会上，在巴库表明，苏俄即世界无产阶级的代表苏俄也有另外一支力量，它就是生活在世界资本主义首先是英国资本主义暴政下的人民的反抗。苏俄以兄弟般的语言同他们打交道，把他们当成兄弟，当成战友。在这里聚会的整个东方红色劳动群众的代表将告诉英国资本主义，将告诉世界资本，无产阶级的反抗不只是欧洲大城市的罢工，而且还有亚洲乡镇中的斗争。

几百万被资产阶级视为无权奴隶的东方农民处于枷锁之中，他们看到，我们对他们的态度和资产阶级不同。你们知道，在法国大革命以后，当拿破仑法国进行反对英国的战争时，当年轻的法国帝国主义同东方各族人民打交道，同波斯和印度打交道时，它只是与这些国家的那些剥削人民群众的政府来往。后来在十九世纪，英国和德国政府在它们相互争斗的过程中，把眼睛转向了东方，它们有一种指导思想，即为这场争斗加强自自己的力量。因此，东方各族人民流出了鲜血，不过他们不是为他们自己而是为一个帝国主义坏蛋战胜另一个帝国主义坏蛋而流血。我